Processo nº 00000/2020

Parecer nº 297/2020 CEC/RS

O projeto "CONTOS E CANTOS – COLEÇÃO INFANTIL BILINGUE 1ª EDIÇÃO 2020" é recomendado para financiamento pela LIC-RS.

1. O projeto passou pela análise técnica do sistema Pró-Cultura e, nos termos da legislação em vigor, foi encaminhado ao Conselho Estadual de Cultura no dia 01 de Dezembro e a este conselheiro no dia 03 de dezembro do corrente ano.

A Produtora cultural é Magali Quadros Produção e Assessoria Cultural - EIRELI -ME, CEPC nº 6203, de Caxias do Sul, e o projeto concorre na área de Patrimônio Cultural Imaterial e não está vinculado à data fixa. A contabilidade fica a cargo de Soraia Giordani de Almeida, CRC nº: 199426/0-0.

O projeto CONTOS E CANTOS – COLEÇÃO INFANTIL BILINGUE 1 ª EDIÇÃO 2020 propõe a publicação de uma coleção seriada, composta inicialmente por dois livros ilustrados e dois vídeos para crianças, em linguagem bilíngue - português e talian -, que trarão duas histórias: a da "A Bruxa Zabumbada" e "A Fubica do Nono Felice" , que, originalmente escritas em português, serão vertidas para o talian. Além disso, serão apresentadas em vídeos, que serão disponibilizados no youtube, com o objetivo de possibilitar o contato com a pronúncia do talian, assim como o aprendizado das músicas que compõem as histórias.

Pró-cultura RS

O Talian é um dialeto falado principalmente pelos imigrantes italianos e seus descendentes no sul do Brasil e consiste na mistura dos dialetos vêneto e lombardo da Itália com palavras do português brasileiro.

A preservação do Talian, que hoje conta, inclusive, com publicações específicas para os falantes desse dialeto (revistas, jornais e até programas de rádio), deveu-se ao isolamento geográfico de algumas colônias localizadas em cidades interioranas da região sul do Brasil.

Em 2009, o talian foi reconhecido como Patrimônio Histórico e Cultural do Rio Grande do Sul e no censo de 2010, constatou-se que mais de 500.000 (quinhentas mil) pessoas falam talian no Brasil. Em 2014, o Ministério da Cultura incluiu o talian no Inventário Nacional da Diversidade Linguística.

Este projeto é destinado principalmente para o público infantil inserido na cultura do imigrante italiano e para educadores que têm o interesse de salvaguardar a língua talian nas suas comunidades. Os livros impressos serão destinados para escolas públicas de localidades com falantes do talian para que possam servir de estímulo e recurso de ensino aos educadores. O acesso aos livros de forma virtual (vídeo) permite, além da fruição do texto literário, o aprendizado das músicas e a aproximação com o idioma de forma dinâmica e divertida.

As autoras dos textos são as experientes e renomadas escritoras de livros infantis Helô Bacichette e Vivi Costa. A parte musical (criação das músicas, partituras e gravação em estúdio)

ficará a cargo de Cibele Tedesco e Dâmaris Agnes, ambas cantoras e maestrinas de coros. As ilustrações serão desenvolvidas pelos artistas plásticos e ilustradores Giovana Mazzochi e Douglas Trancoso (Gio e Doug) e a criação do vídeo será de Arthur Bovo.

Os livros trarão as partituras das canções para que o professor possa trabalhar a parte musical com seus alunos em sala de aula. Os livros, conforme cronograma e plano de distribuição, serão entregues aos municípios beneficiados por meio de suas Secretarias de Educação, que farão a distribuição nas escolas que possuam o perfil indicado pelo projeto (vide Cartas de Anuência em anexo); já os vídeos serão disponibilizados no Youtube para que possam ser assistidos individualmente ou como complemento dos livros.

O projeto em questão é justificado, em sua dimensão simbólica, pela importância de promover e proteger a memória e as manifestações culturais para além dos aspectos físicos e tangíveis, valorizando especialmente o que está contido nas tradições, nos saberes, nas línguas, e em diversos outros aspectos e manifestações, transmitidos oralmente, recriados coletivamente e modificados ao longo do tempo. Percebe-se que, para muitas comunidades, especialmente as de minorias étnicas, o patrimônio imaterial é uma fonte de identidade e carrega a sua própria história, revelando que os valores e formas de pensar refletidos nas línguas e nas tradições orais constituem o fundamento da vida comunitária. Daí o engajamento no projeto e a disposição em preservar o talian, patrimônio que promove a união enquanto referência identitária, bem como tem a convicção de que produzir conteúdo em talian, como o proposto aqui, recorrendo à literatura e a música, é contribuir para a oferta de meios para a sua salvaguarda.

No que se refere à dimensão econômica, este projeto transita pelas linguagens da literatura, da música e do audiovisual, agregando à sua equipe diversos profissionais e empresas: escritoras, cantoras, atrizes, músicos, compositores, arranjadores, tradutor, ilustradores, revisor ortográfico, assessora de imprensa, estúdio de gravação/musical, estúdio de audiovisual, gráfica, editora, transporte dos livros, correios, contadora, captadora, produtora cultural. Este amálgama de profissionais contribui para fortalecer a cadeia produtiva e ativar o mercado da cultura.

Quanto à dimensão cidadã, o projeto cria ferramentas e constrói oportunidades para a preservação e reapropriação da língua de referência familiar, contribuindo para fortalecer a identidade cultural e o sentimento de pertencimento, influenciando a construção da subjetividade da criança e da sua consequente autoestima. No âmbito da inclusão social, o projeto se revela adequado, na medida em que:os livros contemplam dois formatos, o físico e o virtual, possibilitando que crianças com deficiência auditiva ou visual possam acompanhar as histórias visualizando ou ouvindo pelo vídeo, que trará as ilustrações animadas e os textos legendados e narrados; o projeto tem o intuito de contemplar as crianças provenientes de famílias falantes do talian, respeitando as suas referências identitárias e contribuindo para a salvaguarda da diversidade linguística e cultural do Rio Grande do Sul e também oferecer um produto cultural voltado para comunidades e escolas rurais, que, normalmente, por estarem em áreas periféricas não recebem bens artísticos com frequência.

Como Objetivo Geral, o projeto CONTOS E CANTOS – COLEÇÃO INFANTIL BILINGUE 1 ª EDIÇÃO 2020 visa contribuir para a salvaguarda do talian como língua de referência nacional e elemento identitário das comunidades descendentes de imigrantes italianos no Rio Grande do Sul.

E, como metas do projeto, temos a publicação de 8.000 livros, divididos em dois volumes de 4.000 unidades e a produção de dois vídeos com as histórias dos livros.

É o relatório.

2. A proposta possui mérito cultural e relevância, principalmente pelo fato de atuar na promoção e preservação de saberes tradicionais que alicerçam uma visão de

mundo trazida pelos imigrantes italianos. Além disso, apresenta equilíbrio na distribuição orçamentária referente aos serviços previstos. A equipe é formada por profissionais com larga experiência e credibilidade, conforme pode ser visto nos anexos, com destaque ao anexo que se refere à ilustração do livro. Há, ainda, farta documentação como cartas de anuência dos municípios que receberão a doação dos livros e orçamentos de serviços com divulgação, administração, contabilidade entre outros.

Infelizmente, não há, no projeto, maiores descrições sobre o livro, como numero de páginas, dimensão, tipo de papel, encadernação e outras informações que possam justificar o valor orçado da unidade em R$ 5,08 (cinco reais e oito centavos). Todavia, na descrição da metodologia, podemos observar que haverá 24 ilustrações, o que pode nos dar um indicativo sobre o tamanho do mesmo.

Importante ainda destacar o alcance deste projeto, que será compartilhado em escolas públicas de 20 (vinte) municípios e que fará com que diversas crianças tenham acesso aos livros e levem as histórias para dentro de seus lares, além de dividirem as alegrias com seus familiares.

Assim, de acordo as justificativas elencadas na dimensão simbólica, econômica e cidadã e observando o parecer do SAT, que glosou o valor de R$ 600,00 (seiscentos reais) destinado à fiscalização presencial, que deixou de ser exigida desde Março de 2020, considero esta proposta recomendada para avaliação coletiva.

3. Em conclusão, o projeto ***"CONTOS E CANTOS – COLEÇÃO INFANTIL BILINGUE 1ª EDIÇÃO 2020"*** é recomendado para financiamento público em razão de seu mérito cultural, relevância e oportunidade, podendo captar **R$ 116.961,00** (Cento e dezesseis mil e novecentos e sessenta e um mil reais) junto ao Sistema Integrado de Apoio e Fomento à Cultura.

Pró-cultura RS